



Stockholms  
universitet

**Institutionen för svenska och flerspråkighet  
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)**

# Kursbeskrivning

## **Terminologi i praktiken I, 4 hp**

Tolkning i offentlig sektor I, 30 hp, GN (TTA511-516)

Gäller vt 2020.



## Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen ägnas i huvudsak åt praktiska övningar i terminologiarbete för tolkar. Delkursen ger också förtrogenhet med terminologihjälpmedel för tolkar.

Enligt kursplanen förväntas studenten efter genomgången delkurs kunna

1. förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden,
2. använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.

## Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema finns tillgängligt i TimeEdit strax före kursstart. Det finns sedan där under delkursens gång. Dokumentation, såsom kursbeskrivningar, viss kurslitteratur samt övrigt material, finns i Athena. Alla studenter som registrerats på delkursen kan logga in på Athena-sidan med sitt SU-konto. Delkursen har en kursplattform för förberedelser och chattar som finns tillgänglig via Athena-sidan.

Undervisningen sker delvis på distans via kursplattformen och är delvis campusförlagd. Undervisningen på delkursen bedrivs i form av obligatoriska chattar, i enlighet med schemat som finns på kurssidan [www.tolk.su.se](http://www.tolk.su.se). Om du är frånvarande någon av chattarna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

## Kunskapskontroll och examination

Delkursen Terminologi i praktiken I examineras genom självständigt sammanställda termlistor inom specifika områden och reflektioner omkring olika terminologiska case.

## Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst tio av de tolv obligatoriska chattarna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2019-05-08.]

	<b>1. ... förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden</b>	<b>2. ... använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag</b>
<b>E</b>	Studenten visar i flera fall färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden.	Studenten visar i flera fall färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.
<b>D</b>	Studenten visar i många fall färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden.	Studenten visar i många fall färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.
<b>C</b>	Studenten visar i de flesta fall färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden.	Studenten visar i de flesta fall färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.
<b>B</b>	Studenten visar nästan genomgående färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden.	Studenten visar nästan genomgående färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.
<b>A</b>	Studenten visar genomgående färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden.	Studenten visar genomgående färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag.
<b>Fx</b>	Studentens färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden uppvisar i flera fall brister.	Studentens färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag uppvisar i flera fall brister.
<b>F</b>	Studentens färdighet att förbereda terminologilistor inom ett antal specifika områden uppvisar i många fall brister.	Studentens färdighet att använda terminologiska hjälpmedel som förberedelse inför och stöd under ett tolkuppdrag uppvisar i många fall brister.

## Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där vart och ett av de förväntade studieresultaten står för 50 % av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

## Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Kursbevis

När du har godkänts på kursen kan du få ett kursbevis, om du begär det.

## Litteratur

[Fastställt av institutionsstyrelsen 2019-11-06.]

### *Referenslitteratur*

*Flerspråkigt terminologiarbete*. 2004. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). [4 s.].

*Socialstyrelsens handledning för arbete med begrepp och termer*. 2019. Stockholm: Socialstyrelsen. <https://www.socialstyrelsen.se/globalassets/sharepoint-dokument/artikelkatalog/klassifikation-och-koder/2019-2-15.pdf> [26 s.]

*Terminologiläran*. 2004. Stockholm: Terminologicentrum (TNC). [6 s.].

[Totalt 36 s.]

Källor för framtagande av egna ordlistor på svenska och det andra tolkspråket tillkommer.

## Lärare och examinator

MAGNUS DAHNBERG

**E-post:** [tofs1.svefler@su.se](mailto:tofs1.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 31 01

**Rum:** D 578

**Mottagning:** enligt överenskommelse

(Magnus Dahnberg är kursföreståndare och examinator på delkursen.)

ISMAIL KAMIL

**E-post:** [tofs1.svefler@su.se](mailto:tofs1.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 34 42

**Rum:** D 581

**Mottagning:** enligt överenskommelse

ALI LABRIZ

**E-post:** [tofs1.svefler@su.se](mailto:tofs1.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 34 42

**Rum:** D 581

**Mottagning:** enligt överenskommelse

LIZA NOOR

**E-post:** [tofs1.svefler@su.se](mailto:tofs1.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 34 42

**Rum:** D 581

**Mottagning:** efter överenskommelse

MADINA OSMAN ELMİ

**E-post:** [tofs1.svefler@su.se](mailto:tofs1.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 34 42

**Rum:** D 581

**Mottagning:** efter överenskommelse

ISSAM SAID

**E-post:** [tofs1.svefler@su.se](mailto:tofs1.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 34 42

**Rum:** D 581

**Mottagning:** efter överenskommelse

## Studentexpedition, studievägledare, studierektor

### *Studentexpedition*

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

**E-post:** [studexp.tolk.svefler@su.se](mailto:studexp.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 11 05

**Telefontid:** tis. 10–11

**Rum:** D 522

**Mottagning:** tis. 13–14 och enligt överenskommelse

### *Studievägledare*

CATHRINE OTTOSSON

**E-post:** [studievagledare.tolk.svefler@su.se](mailto:studievagledare.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 29 49

**Telefontid:** tors. 10–11

**Rum:** D 524

**Mottagning:** tis. 11.30–12.30 och enligt överenskommelse

### *Studierektor*

HELENA BANI-SHORAKA

**E-post:** [helena.bani-shoraka@su.se](mailto:helena.bani-shoraka@su.se)

**Telefon:** 08-16 45 09

**Rum:** D 518

**Mottagning:** enligt överenskommelse